

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Dobry człowiek z — dobrego skarbca wyrzuca dobre, i — zły człowiek ze — złego skarbca wyrzuca złe.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobry człowiek z dobrego skarbca serca wyrzuca dobre i niegodziwy człowiek z niegodziwego skarbca wyrzuca niegodziwe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobry człowiek z dobrego skarbca wydobywa rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbca wydobywa rzeczy złe.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dobry człowiek z dobrego skarbca wyciąga* dobre, a zły człowiek ze złego skarbca wyciąga* złe.¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobry człowiek z dobrego skarbca serca wyrzuca dobre i niegodziwy człowiek z niegodziwego skarbca wyrzuca niegodziwe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobry człowiek z dobrego skarbca wydobywa dobro, a zły człowiek ze złego wydobywa zło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobry człowiek wydobywa z dobrego skarbca serca dobre <i>rzeczy</i> , a zły człowiek wydobywa ze złego skarbca złe <i>rzeczy</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dobry człowiek z dobrego skarbu serca wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi rzeczy złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dobry człowiek z dobrego skarbu wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobry człowiek z dobrego skarbca wydobywa dobre rzeczy, a zły człowiek ze złego skarbca wydobywa złe rzeczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dobry człowiek wydobywa z dobrego skarbca dobre rzeczy, a zły człowiek wydobywa ze złego skarbca złe rzeczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobry człowiek czerpie swoje dobro ze skarbca dobra, a zły człowiek czerpie to, co jest złe, ze skarbca zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobry człowiek wyjmuję z dobrego skarbca to, co dobre. A zły człowiek wyjmuję ze złego skarbca to, co złe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dobry człowiek wydaje z dobrego skarbca to, co dobre, a zepsuty człowiek wydaje z zepsutego skarbca to, co zepsute.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dobry człowiek czerpie to, co dobre ze skarbca

¹⁾ Dosłownie „wyrzuca”.

	literacki	Współczesny Przekład	dobra, zły człowiek czerpie to, co złe ze skarbca zła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dobry człowiek wydobywa dobre rzeczy ze skarbca, w którym jest dobro, a zły człowiek wydobywa złe rzeczy ze skarbca, w którym jest zło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добра людина з доброго скарбу добро виносить, а зла людина зі злого скарбу виносить зло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten dobry człowiek z dobrego skarbca wyrzuca dobre rzeczy, i ten złośliwy człowiek ze złośliwego skarbca wyrzuca złośliwe rzeczy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szlachetny człowiek z dobrego skarbu serca wynosi prawe rzeczy, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi rzeczy złe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dobry człowiek wyjmuję ze swego zapasu dobra dobre rzeczy, a zły człowiek wyjmuję ze swego zapasu zła rzeczy złe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobry człowiek ze swego dobrego skarbu wydobywa rzeczy dobre, natomiast niegodziwy człowiek ze swego niegodziwego skarbu wydobywa rzeczy niegodziwe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Człowiek dobry wyciąga ze swojego skarbca dobre rzeczy, a człowiek zły—złe rzeczy.